

## CARTE D'IDENTITÉ : C'EST SUR LE PONT DE LYON

- Type de chanson : Chanson populaire de la tradition orale en français.
- Type de danse : Cette chanson n'est pas associée à une danse spécifique. Néanmoins, selon l'interprétation des musiciens, elle peut se danser en Mazurka ou en Valse.
- Localisation : Collectée dans la région du Bugey, située dans le département de l'Ain (extrémité méridionale de la chaîne du Jura, entre Lyon et Genève).
- Collectage et sources de la chanson :

Cette version a été recueillie par Hal Collomb, chanteur et collecteur très actif dans les années 70 et 80 (La Chifonnie), auprès de Robert Botté, habitant du Valromey, dans la région du Bugey.

Elle est notée comme « chant de moisson », par Marc Robine dans son *Anthologie de la chanson française*, et peut être rapprochée de la version de la chanson « Le Prisonnier de Hollande », titre original de « Auprès de ma blonde », attestée dès le XVII<sup>e</sup> siècle.

De nombreux musiciens et groupes ont enregistré leur interprétation sur CD et la font vivre sur scène : Marc Robine, Evelyne Girardon, Elles s'y promènent ou DiciDailleurs. On la retrouve également dans le spectacle jeune public *La Traversée*, par le quartet Noces Bayna, où elle se mélange avec l'oud et la cornemuse dans la complicité des rythmes orientaux.

- Marc Robine dans son *Anthologie de la chanson française*, 1994

<https://www.youtube.com/watch?v=PqYouqXrU4M>

- Le duo à capella Elles s'y promènent dans son album *Comme il m'en souviendra*, 2010

<https://www.youtube.com/watch?v=KKjuOzMqwZQ>

- *La Traversée*, quartet Noces Bayna. Avec un texte en arabe de Nizar Quabbani, Malikou-Lzaman, et musique de Fawzy Al-Aiedy, 2020

<https://www.youtube.com/watch?v=xzp3U3FWqzk>

- Paroles : On retrouve différentes variations dans les paroles. Voici la version choisie pour être interprétée lors de *Sur les pavés, le trad #2*.

C'est sur le pont de Lyon que la belle s'y promène  
Elle s'y promène tant, elle s'y coiffe elle s'y fait belle  
Elle y peigne ses longs cheveux, avec la queue d'une hirondelle  
Le premier vint à passer, beau chevalier d'Angleterre  
Où allez vous donc la belle, voulez vous pas vous marier ?  
Je m'en vais dans la Hollande, rencontrer le roi de guerre  
Car il tient pour prisonniers et mon mari et mon frère  
Pour le frère je ne dis rien, il ne valait pas grand chose  
Mais mon mari je le veux, il me tient pour sa mignonne  
Si le roi ne le rend pas contre le roi je ferai guerre

Ses murailles sont en argent, personne ne peut les abattre  
Qu'elles soient d'or ou d'argent, je saurai bien les réduire !  
C'est sur le pont de Lyon que la belle s'y promène  
Elle s'y promène tant, elle s'y coiffe elle s'y fait belle

- Pour aller plus loin :

▪ Le répertoire de la chanson traditionnelle en français, par Evelyne Girardon :

<http://www.ciebeline.com/chanson-trad/le-repertoire-de-la-chanson-traditionnelle-en-francais>

▪ Interview de Hal Collomb, collecteur de cette version de la chanson :

[https://cmtra.org/Nos\\_actions/Lettres\\_dinformation/622\\_La\\_chanson\\_cest\\_du\\_pain\\_pour\\_le\\_cur.html](https://cmtra.org/Nos_actions/Lettres_dinformation/622_La_chanson_cest_du_pain_pour_le_cur.html)

*Carte d'identité réalisée en 2020 par Ana Pereda avec l'aide d'Evelyne Girardon pour l'événement « [Sur les pavés, le trad #2](#) » © CMTRA.*